

Daiana Nascimento dos Santos
*El océano de fronteras invisibles: relecturas históricas sobre (¿el fin? de)
la esclavitud en la novela contemporánea*
Verbum, Madrid, 2016



El pasaje intermedio entre África y América instaurado por la trata esclavista a partir del siglo XVI nos conmina, hoy, a seguir ampliando nuestras perspectivas al llevar a cabo ejercicios de literatura comparada. Hasta hace pocos años atrás, se trataba ante todo de reivindicar la existencia de las literaturas nacionales de zonas periféricas, cuya visibilización y puesta en valor crítica siguen siendo problemas acuciantes, puesto que le otorgan existencia en el mundo al “resto del mundo”, despertando miradas alternas de imprevistos contornos. Sin embargo, a medida que se profundiza la globalización, percibimos claramente la importancia de perfilar y explorar, en los estudios literarios, los contactos que tensionan las delimitaciones del Estado-nación y sus modernas proyecciones lingüísticas y territoriales. Tal es la empresa que lleva a cabo Daiana Nascimento dos Santos en *El océano de fronteras invisibles: relecturas históricas sobre (¿el fin? de) la esclavitud en la novela contemporánea*, en tanto análisis “sur-sur” que evidencia la existencia de afanes literarios compartidos no sólo entre países, sino también entre áreas lingüísticas y continentes, de lado a lado del Atlántico, unidos por un pasado común.

Por medio de esta obra, Daiana dos Santos contribuye a engrosar un corpus de estudios que, de acuerdo con Ineke Phaf-Rheinberger en su prólogo, lleva largo tiempo desarrollándose en los estudios culturales anglosajones, pero es todavía exiguo en América Latina. La misma investigadora holandesa los ha promovido en nuestro continente y en Europa, especialmente mediante sus *Historias enredadas. Representaciones asimétricas con vista al Atlántico* (2011), mientras que, en Hispanoamérica, Ana Pizarro ha aportado a ello, entre otros, con el volumen *África / América: literatura y colonialidad* (2014), del cual tuve el placer de ser co-organizadora. Como brasileña, Daiana dos Santos ha tenido familiaridad con el tópico de las relaciones entre literaturas de lengua portuguesa en ambos continentes, abordado desde hace ya algunos años en su país, notablemente, por Benjamin Abdala Jr. y Laura Padilha. Sin embargo, al cursar estudios de posgrado en Chile y colaborar con Ana Pizarro e Ineke Phaf, en cierto modo releva también los trabajos de estas últimas, conectando África, Brasil, el Caribe e Hispanoamérica. Por tanto, *El océano de fronteras*

invisibles se sitúa en la línea de estudios emergente, pero pronunciada, que se hace eco de la experiencia histórica y geográfica compartida del “Atlántico Negro”.

Ahora bien, asoma en este volumen una preocupación singular, que resulta menos palpable en las obras de los autores y autoras mencionados. Esta singularidad sobresale, por ejemplo, al hacer el paralelismo con el volumen editado por Ana Pizarro *El archipiélago de fronteras externas. Culturas del Caribe, hoy*. En efecto, en esta última publicación, que es del año 2002, se aprende de qué maneras estas culturas caribeñas, por medio de los trasplantes, las migraciones y las comunicaciones, se hacen presentes en una variedad de territorios situados más allá del archipiélago de Las Antillas y de la propia zona circundante al mar Caribe. Por medio de la memoria del África, pero también de las relocalizaciones y las transmisiones que se realizan en y desde los países metropolitanos, es la propia concepción de la identidad y la cultura la que se ve modificada en los pueblos caribeños, quienes tienden a asumir su condición híbrida y diaspórica. El libro de Daiana dos Santos incorpora este horizonte de problematización, pero también lo desplaza: en él, se trata menos de mostrar la diversidad y la labilidad de las identidades pensadas desde el Caribe como área cultural que de evidenciar cómo éstas, al ser construidas mediante etiquetas que generan diferentes clases de sujeción, se reconocen, reafirman y revalorizan.

Ligada a la colonialidad del poder, la experiencia del esclavismo se sigue manifestando en la actualidad, de manera tumultuosa como el océano, pero, a diferencia del océano, sin que lo percibamos en su vastedad. Pues la invisible frontera a la que nos confronta el libro de Daiana dos Santos es la del racismo. Como sistema de distinción que fundamenta denigraciones, subordinaciones, marginaciones y exclusiones sociales, el racismo, producto y sostén del esclavismo, sigue moldeando nuestras sociedades en la actualidad. En base a la categoría pivotante de lo *negroafricano*, cuya característica central es la de incorporar una aleación de color de piel y geografía, *El océano de fronteras invisibles* en cierto modo desfonda el enfoque en las culturas y los espacios, de manera que entre el oleaje emerjan los cuerpos y sus territorios. Según aprendemos en la dedicatoria del libro, la propia Daiana es bisnieta de la esclava manumisa Silverina dos Santos, pero, como sabemos de máscaras blancas sobre pieles negras, parece evidente que la mera genealogía no basta para explicar este giro. Y esto, ni siquiera contemplando que la autora ha nacido en un país cuya contradictoria relación con las identidades raciales ella misma subraya.

A partir de estas preocupaciones, *El océano de fronteras invisibles* es un estudio de literatura y cultura que aborda la problemática de “¿el fin de?” la esclavitud en cuatro novelas contemporáneas de África y América. En términos históricos, estas novelas fueron escritas en las últimas seis décadas, comenzando con *El reino de este mundo*, de 1949, escrita por Alejo Carpentier, y continuando con *Changó, el gran putas*, de Manuel Zapata Olivella, de 1983, *A gloriosa familia*, publicada por Pepetela el año 1997 y *Um defeito de cor*, del año 2006, escrito por Ana María Gonçalves. Sin embargo, la ordenación de Daiana dos Santos contraría una estricta cronología, ensayando una secuencia que se inicia con los escritores



criollos blancos Pepetela, de Angola, y Carpentier, de Cuba, para después centrarse en los autores negroafricanos Zapata Olivella, de Colombia, y Gonçalves, de Brasil. Así, el sentido de este recorrido es más bien geoidentitario. Desemboca en el discurso de una mujer novelista, Ana María Gonçalves, en la cual Daiana dos Santos, la mujer ensayista, visiblemente se reconoce.

Las diferentes narrativas abordadas por esta investigadora tienen en común el tránsito real o imaginario de África a América y, en ocasiones, de vuelta. Por medio de su propia travesía ensayística, ella contribuye a complejizar nuestras perspectivas acerca de la esclavitud y la colonialidad. Para ello, resulta productivo su enfoque en la Nueva Novela Histórica, en tanto género caracterizado por ficcionar a partir de personajes y acontecimientos verdaderos del pasado, con el fin de evidenciar las diversas historias ocultas por la Historia y sus manifestaciones en el presente, así como de suscitar reacciones estéticas frente a ellas. En particular, la aplicación de la teoría decolonial al estudio de la NNH en textos que elaboran la esclavitud y el racismo redundan en una perspectiva sugerente, que complementa las de Seymour Menton y Fernando Aínsa y es la de la “reoriginalización cultural”. Reelaborando su formulación original por Aníbal Quijano y Walter D. Mignolo, explica la autora:

Partiendo de este presupuesto, es posible leer el corpus que aquí se propone desde una perspectiva que valida la ancestralidad, los proyectos históricos y las formas de pensamiento culturales y tradicionales (oral y memorial) donde el sujeto se reoriginaliza dentro de las potencialidades que son propias a su contexto, logrando su propio protagonismo. Sobre la base de estos postulados, no funcionan para la lectura de este corpus literario (pero quizás funcionen para otras novelas de igual perspectiva) los conceptos de personajes descentrados y subalternos, que en este caso deniegan de su condición protagónica y alimentan las reminiscencias del poder colonial en los imaginarios de las novelas (p. 54).

La reivindicación de un protagonismo específicamente negroafricano, de hecho, vertebra el estudio de Daiana dos Santos en su totalidad; protagonismo en los relatos que, en los flujos y reflujos de las historias, se va convirtiendo asimismo en un protagonismo de las escrituras. Cada novela aporta su singularidad al itinerario reflexivo de la investigadora. En primer lugar, a propósito de Pepetela, ella destaca el carácter crítico e irónico de su novela sobre una familia de colonos holandeses del siglo XVII, los Van Dum, cuya historia nos es narrada por un esclavo mudo y sin nombre. De esta manera, observa, el protagonismo recae en un ser triplemente excéntrico a la tradición letrada occidental, por su anonimato, por estar anclado a la tradición oral, y por involucrar a la colectividad negra. Junto con esta ficcionalización, Pepetela lleva a cabo en *La gloriosa familia* una desacralización de la historiografía tradicional, a través de las resonancias de los personajes en poderosos sujetos



de carne y hueso de la actualidad -los Van Dúnem-, así como de la reelaboración de la “Casa Grande”, el ideal familiar y comercial esclavista propio de la colonia.

En segundo lugar, el protagonismo en *El reino de este mundo*, de Alejo Carpentier, recae en personajes negroafricanos usualmente marginales en la historiografía sobre la Revolución Haitiana. Apoyándose en Landry-Wilfrid Miampika, Daiana dos Santos destaca la mitificación de la que son objeto “Mackandal y Bouckman, representantes del África ancestral como espacio legendario y de evocación de libertad dentro del marco histórico ficcionalizado” (p. 101). La importancia de la novela de Carpentier, fundacional para el género de la Nueva Novela Histórica, es que, elaborando una “memoria de la rebelión” en la cual la presencia de la cosmogonía del “Allá” africano es crucial, contribuye a su vez a desmitificar la idea de los esclavos como sujetos pasivos. En esta memoria, la oralidad tiene desde luego un lugar preponderante, permitiendo dar “voz a figuras comunes” y, más ampliamente, reivindicar al “África a través de Haití”. Observa Daiana dos Santos que *El reino de este mundo* difiere de la perspectiva de C. R. L. James en su conocido libro *Los jacobinos negros: Toussaint l’Ouverture y la Revolución de Santo Domingo*, al privilegiar, frente al protagonismo de l’Ouverture, el de personajes históricamente opacos cuyas mitificaciones redundan en lo real maravilloso frente al protagonismo de personajes históricamente opacos cuyas mitificaciones redundan en lo real maravilloso. Pero la crítica ejercida por esta autora va todavía más allá, pues, explica:

(...) Se desprenden del texto una serie de impresiones y reflexiones sobre las modalidades con que la esclavización se constituye en un contexto en el que supuestamente había sido abolida, pero nos damos cuenta de que dicha práctica se erige de una manera diferente a la anterior, mostrando que las estructuras de poder siguen iguales. La pertinencia del tema pone en evidencia que puede haber tiranía de blancos y/o de negros en cualquier contexto; puede suceder en cualquier relación de poder, sin conllevar necesariamente diferencias raciales o de otra naturaleza (p. 128).

Al abordar *Changó, el gran putas* y admitiendo que posibilita múltiples lecturas, Daiana dos Santos enfoca la reelaboración que Zapata Olivella hace del imaginario yoruba en el contexto de la travesía por el mar, destacando que su “texto literario remite a construcciones simbólicas, expresividades discursivas y representaciones que se asemejan a un barco en movimiento” (p. 137). Esta aproximación es interesante, al situarnos en un plano de ejecución formal y estructural que se distancia de una tradicional interpretación temática. La complejización literaria efectuada por el escritor colombiano, de talante posmodernista, recurre igualmente a la oralidad y al imaginario africano -junto, desde luego, a la intertextualidad. Sin embargo, observa Daiana, su recurso al *muntu* como concepto que puede significar “hombre”, pero que es más amplio, al abarcar “a los vivos y a los muertos, a los antepasados y a los antepasados divinizados, a los dioses” (Janheinz Jahn cit. Dos Santos, p. 145) permite evocar un protagonismo colectivo en cuya historia el



pasado se manifiesta vivamente en el presente, como lo hacen las Áfricas en las Américas, así como la esclavitud en la propia actualidad.

Así, montada en el “barco de la memoria” de Zapata Olivella, Daiana dos Santos prosigue su itinerario para recorrer *Um defeito do cor*, de Ana María Gonçalves, novela que se distingue por ser narrada mediante la “voz doblemente marginada” (p. 173) de una mujer negra, Kehinde. Después de distinguir los tres momentos de la literatura brasileña y situar a esta narrativa en su tercera y actual etapa, observa además la investigadora:

(Esta) obra se puede entender como una metáfora del Brasil contemporáneo, pues se enmarca en un panorama actual en que las nuevas coyunturas sociales, políticas y económicas, sumadas a los intensos procesos migratorios inter/transcontinentales, los movimientos sociales de diversa índole, la lucha por los derechos de las minorías, los debates en torno al universo negro con las acciones afirmativas, entre otros, instigan a repensar/reconfigurar el imaginario de las identidades brasileñas (p. 172).

Desde este contexto, Gonçalves, al igual que Pepetela, impugna en particular la visión romántica de Gilberto Freyre sobre la *Casa Grande e Senzala*, contribuyendo además a “ennegrecer el feminismo” como vía para una “auténtica emancipación social y participación del grupo colectivo femenino -de las minorías económicas y políticas- en el escenario representacional” (p. 176). Así, dos Santos nos muestra cómo la historiografía es subvertida, en la obra de Gonçalves, mediante una reivindicación no sólo del protagonismo negroafricano en la historia, sino también del de sus mujeres. Sin embargo, anota la investigadora, no hay aquí una idealización: pese a la presencia de África en el imaginario, en la novela se elabora una vacilación de la protagonista respecto de su pertenencia al Brasil y, al término del relato, se le sitúa a ella misma como comerciante esclavista, de manera de mostrar las contradicciones de la “*Oceanic Modernity*” (p. 199).

En suma, el libro de Daiana dos Santos es prolífico en interpretaciones sugerentes y no complacientes acerca del protagonismo del sujeto negroafricano en la Nueva Novela Histórica de África y América. Lo interesante es que, en gran medida, estas interpretaciones descansan sobre el propio activismo observado por la ensayista a propósito de *Um defeito do cor*. Es decir, su estudio, en tanto ensayo de crítica literaria, participa de las mismas coordenadas de indignación y reivindicación que caracterizan los movimientos sociales de hoy a nivel global y que enmarcan el tercer período de la literatura brasileña. Es necesario tener en cuenta que *El océano de fronteras invisibles* es el escrito de una investigadora joven, que a lo largo de sus páginas nos muestra resultados de una pesquisa posdoctoral en curso.

Ahora bien, si esta coincidencia epocal contribuye a entender el carácter militante del estudio de Daiana dos Santos, cabe también observar que, en su acabado análisis de los mecanismos literarios utilizados en las novelas abordadas, con el fin de denunciar el pasado de la esclavitud y la colonialidad y sus pervivencias en el presente, existen otras



interesantes latencias. Éstas conciernen en especial las tensiones corporales ligadas al racismo, las que son insinuadas en cada página de un texto, por lo demás, cuyo florido lenguaje castellano está impregnado de atractivos giros lusófonos. Cuáles son las memorias de los cuerpos negroafricanos, cómo operan y de qué modo se articulan con perspectivas desencionalizadas de la identidad, son inquietudes que en permanencia se plantean al leer el texto de Daiana. Pues este libro tiene la virtud no sólo de acoplarse a las urgentes demandas de la contingencia social, sino también de desplegar un rico potencial interpretativo en lo que cabe a la imaginación del común porvenir cultural.

Carolina Benavente Morales,
Académica de la Escuela de Teatro de la Universidad de Valparaíso